nº 112 zbk.
Abril 2015 / 2015eko apirila
Ejemplar gratuito / Doako alea
Revista intermunicipal de promoción del euskera
Euskararen sustapenerako udalarteko aldizkaria
www.euskosare.org/euskara

ZB? ZE BERRI?

El auge de los clubes de lectura en euskera

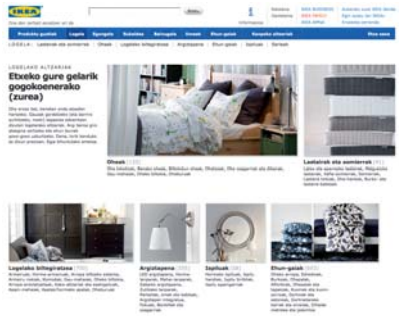
Ze Berritxiki / Sortzen jaia Sarrigurenen maiatzaren 17an. **Reportaje /** UEU reabre sus puertas en Navarra. **Toma la palabra /** "Cuentos de mitología vasca para niños: Recopilación de cuentos clásicos para niños" en castellano, euskera y francés. **Gazte irakurleak /** "Matxinsaltoaren belarriak" eta "Aurpegiko ubeldurak" liburuak irakurri dituzte Atakondoako DBH lehen mailako ikasleek.

"Leer un libro aporta más cuando se comparte, como casi todo lo que hacemos en esta vida"

Impreso sin dirección postal / Posta helbiderik gabeko inprimakia

TXALO ZAPARRADA UN APLAUSO

Ikea



Acaba de abrir sus puertas en el parque comercial Galaria de Cordovilla un nuevo establecimiento de la conocida firma IKEA. Se trata de un punto de recogida en el que se pueden recibir los encargos hechos a través de Internet o en tiendas IKEA y en el que también se pueden comprar algunos productos. Un aplauso para la marca sueca, que ha utilizado el euskera en todos los rótulos y paneles informativos del nuevo establecimiento y también por su página web, que se puede consultar íntegramente en esta lengua.

IRITZIA OPINIÓN

La última noche

Oskar Alegría, periodista, cineasta y director artístico del Festival Internacional de Cine Documental "Punto de Vista" de Pamplona

- Behia Mitxarrakako iturrian dago.
- Berriz bertzaldera pasatu da.

Algo así fue el primer diálogo que escuché en euskera, una vaca de Francisco Albistur había pasado al otro lado del río Arga, y mi tío, Vicente Barberia, la había visto en una fuente cercana a Gorriza, el caserío junto al río donde pasé mis primeros veranos de una infancia eterna. Estamos en el valle de Mañeru, cercanías de Artazu, un lugar donde la lingua navarrorum quedó extinta en los años posteriores a la visita del príncipe Bonaparte -en su mapa Artazu es como la última lágrima que cae de la zona de habla más meridional-. Difícil era escuchar el vasco pero mi tío Vicente, natural del caserío Hiriberri cercano a Muskitz, en el ilustre valle de Imotz, quien cásose y llégose a vivir a Artazu con mi tía Ramona Armendariz, oriunda de Artazu, de casa Migeltxo, y sorda por unos cohetes de feria, pero que aprendió a leer euskera en los labios de mi tío, su marido, sin hablarlo nunca… jamás conocí un caso de perfil lingüístico tan notorio… decía que mi tío Vicente fue el último euskaldun que habitó en mi pueblo y que, según relato referido por mi padre, en aquellos años en los que el reloj lo marcaba la posición del sol, sin falta y religiosamente todos los días, interrumpía una media hora sus labores de campo para asomarse al río Arga en la orilla de Artazu cerca del paraje conocido como Muzuluzia. Allí se producía el milagro, todos los días sin excepción mi tío Vicente se encontraba con Francisco Albistur, natural de Beintza Labaien, que le esperaba siempre fiel a la cita en la orilla de enfrente y quien a la sazón era el último euskaldun de Villanueva, cerca de Puente la Reina, donde habitaba solo y en un caserío perdido en el bosque también llamado para ironías del destino Hiriberri, como si en esas nuevas fortalezas los dos últimos mohicanos se hubieran atrincherado. Entre las dos orillas establecían un bello puente de palabras que cruzaba el amplio río de lado a lado. Uno en el margen derecho, el otro en el izquierdo. Así pasaban la hora del Ángelus, los dos últimos euskaldunes de estos pueblos, de orilla a orilla desde donde se gritaban en sus lenguas maternas los avatares de su campo y su ganado, las nuevas trampas para cazar conejos, las fiestas de las próximas vendimias… hasta que un buen día uno de ellos faltó a la cita, mi tío Vicente, y el otro, Francisco Albistur, comprendió aquella noche que el plantón en la orilla estaba cargado de una oscuridad terrible. No solo era la muerte del tío Vicente lo que traía aquella ausencia en la orilla. Era también el final de la lengua del río.

HARPIDETZA TXARTELA BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Si tienes tu domicilio en Pamplona o Barañáin y quieres recibir en casa la revista, envía esta tarjeta con tus datos a:

Heda Comunicación
Concejo de Ustárroz, 9-11 (trasera)
31016 Pamplona - Iruña
e-mail: info@heda.es

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

.....

.....

Dirección • Helbidea

.....

.....

ZB?
ZE BERRI?

nº 112 zbk.

Abril 2015 / 2015eko apirila

Ejemplar gratuito / Doako alea

69.310 ejemplares / ale

Revista intermunicipal
de promoción del euskera
Euskararen sustapenerako
udalarteko aldizkaria

Redacción, diseño, coordinación editorial y publicidad/ Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta publizitatea
HEDA Comunicación.
Concejo de Ustárroz 9-11,
trasera (Mendillorri)
31016 PAMPLONA/IRUÑA
Tel.: 948 13 67 66
e-mail: info@heda.es
web: www.heda.es

Textos / Testuak
Reyes Ilintxeta.

Dibujos / Marrazkiak
Carlos García.

Fotos / Argazkiak
Adolfo Lacunza, DG de Turismo y Comercio del Gobierno de Navarra.

Depósito legal / Lege gordailua
NA412/1997

Ze Berri? no se identifica necesariamente con las opiniones reflejadas por sus colaboradores/as.
Ze Berri? aldizkariak ez du bat egiten nahitaez haren laguntzaileek adierazitako iritziekin.

AURKIBIDEA SUMARIO

"Leer un libro aporta más cuando se comparte, como casi todo lo que hacemos en esta vida"

Cada vez son más las personas aficionadas a la lectura que disfrutan compartiendo sus opiniones sobre los libros que leen y es, además, una buena manera de obligarse a leer.

Págs. 6-7

4-5. orr. Ze Berritxiki
Sortzen jaia Sarrigurenen maiatzaren 17an.

Pág. 10 UEU reabre sus puertas en Navarra
"Tratamos de cubrir las demandas que no cubren las otras universidades intentando estar al hilo de la actualidad".

Pág. 11 Toma la palabra
Cuentos de mitología vasca para niñas y niños: "Queríamos unos cuentos que no diesen miedo y que los pequeños/as pudiesen entender".

Pág. 14 Gazte irakurleak
Unai Elorriagaren "Matxinsaltoaren belarriak" eta Antton Kazabonen "Aurpegiko ubeldurak" liburuak irakurri dituzte Atakondoako DBH lehen mailako ikasleek.

EUSKAL IZENAK

Diccionario de nombres de pila de Euskaltzaindia.
Euskaltzaindiaren ponte izendegia.

Amagoia Personaje de la novela de Navarro Villoslada *Amaya o los vascos en el siglo VIII*, madre de Amaia.

Gartxot Nombre vasco utilizado en la Edad Media, hipocorístico de *Gartzea*. El personaje principal de la novela de Arturo Campión *El bardo de Izalzu* se llama *Gartxot*.

www.euskosare.org/euskara

Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Anue
- Aoiz / Agoitz - Aezkoa
- Aranguren
- Barañain
- Berrioplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Erroibar / Valle de Erro - Auritz / Burguete - Orreaga / Roncesvalles - Luzaide / Valcarlos - Artzibar / Valle de Arce
- Egüés / Eguesibar
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Huarte / Uharte
- Lizoáin-Arriasgoiti / Lizoain-Arriasgoiti
- Lónguida / Longida
- Lumbier / Irunberri
- Orkoien - Cendea de Olza / Oltza Zendea - Etxauri
- Orotz-Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puente la Reina / Gares
- Roncal / Erronkari - Salazar / Zaraitzu
- Sakana
- Sangüesa / Zangoza
- Tafalla
- Urroz-Villa / Urrotz-Hiria
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

Con la participación de la Universidad Pública de Navarra y la Universidad de Navarra a través de sendos convenios
Nafarroako Unibertsitate Publikoa eta Nafarroako Unibertsitatearekin lankidetzan

upna Universidad Pública de Navarra Nafarroako Unibertsitate Publikoa
Universidad de Navarra

Universidad Pública de Navarra - Nafarroako Unibertsitate Publikoa

JUR SAN ECO
ING HUM ING

Puertas abiertas - Ateak zabalik
Apirilak 25 Abril - Pamplona/Iruña
10.00 h. Ingenieros Agrónomos / Nekazaritzako ingeniariak
11.30 h. Ingenieros Industriales y de Telecomunicación / Industria eta Telekomunikazio ingeniariak
PREINSCRIPCIÓN EN JUNIO / AURREINSKRIPZIOA EKAINEAN
www.unavarra.es
upna Universidad Pública de Navarra Nafarroako Unibertsitate Publikoa

Fiesta de Sortzen en Sarriguren

La fiesta de la escuela pública en euskera se celebrará este año el 17 de mayo en Sarriguren. La APYMA del colegio público trabaja junto con el profesorado y la Asociación Sortzen para que todo salga bien. Los padres y madres llevan a cabo diferentes labores organizados en diversos grupos de trabajo, el profesorado ha preparado una unidad didáctica y los talleres que se realizarán el día de la fiesta y Sortzen colabora en labores de coordinación y asesoramiento. Y, entre tanto, los y las txikis siguen sus clases con normalidad y disfrutan de los preparativos de la fiesta y, sobre todo, de las visitas de su mascota, Izpitxo.
"Izpi berriez eskola berria" es el lema de este año, que hace referencia a esta escuela nueva, nacida en una ciudad de reciente creación y que además pretende ser renovadora también en lo educativo.

OIHAN MAIZ

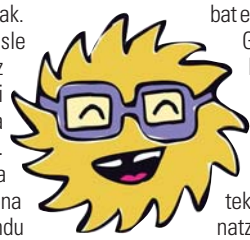
Iaz festa hau egin zen Uharten eta oso polita da gauza asko egiten direlako: tailerrak, eskulanak, musika saioak, jolasak…Adibidez eskalatzeko horma bat jartzen dute. Beste eskoletako jendea etortzen da Sortzen festara eta eskoletakoak ez direnak ere bai.
Niri Sarrigurengo festak sanferminak baino gehiago gustatzen zaizkit, sanferminetan dena oso zikina egoten delako. Gainera Iruñean zezen suzkoan erretzeko arrisku handiagoa dago kaleak oso estuak direlako. Hemen zabalagoak direnez hobeki ibiltzen gara.
Nik euskal dantzak ikasten ditut.

OIER PRIETO

Sortzen festa eskola publikoen euskararen jaia da. Bideoklipa egin genuenean pertsona batzuk erakusten ziguten nola egin behar genuen dantza.
Musika talde asko etorriko dira festara, adibidez Ene Kantak.
Hemengo eskolan mila ikasle gara eta asko garenez beste eraikin bat egiten ari dira. Gainera hau ez da hemengo eskola bakarra. Beste batzuk daude baina ez dira hau bezalakoak: hona etortzeko ez duzu ordaindu behar besteetan bezala, publikoa delako.
Nik atabala jotzen dut.

LUANA CAIRO

Sortzen jaia ari gara prestatzen eta maskota Izpitxo da. Hori da festarena. Eskolarena, aldiz, Sarritxu deitzen da. Biak lagunak dira. Niri festa hauetan gehien gustatzen zaidana eskulanak egitea da. Iaz Tipu pirata bat egin genuen Uharten.



Gurasoak eta irakasleak ari dira lanean dena prestatzeko. Gero, jaiaren egunean, batzuetan tokatzen zaie ogitartekoak egitea eta banatzea eta horrela.
Ni Hip-hop, soinketa eta batukadara joaten naiz.

UXUE GUIBERT

Festa horretan egingo dira tailerrak eta duela gutxi grabatu genuen bideoklip bat abesti batekin. Ikasleok eta aita-amek ere abestu eta dantzatu genuen. Abestiaren leloak hala dio: Sarriguren eskola berria sortzen, herri bat sortzen.
Hemen badira parke politak eta laku polit bat. Han bizi dira ahateak eta arrainak. Batzuetan, udan, han bainatzen gara.
Nik, eskolaz gain, ingelesa, hip-hop eta soinketa egiten dut.

peluqueros
ile-apantzaileak
gs
alta peluquería
al alcance de tod@s
goi-mailako ile-apainketa
guztion esku
848411546 SARRIGUREN av. reino de navarra 24 (unisex)
948269755 PAMPLONA iñigo arista 18
948143179 IRUÑA marcelo celayeta 32
síguenos tb en
www.gspeluqueros.com

Arkumea, txahal eta moxal lote ekologikoak, zuzenean zure etxera, bitartekaririk gabe.
635 715 038
Garralda - Bera
Saragueta - Aribe - Orontze
www.carneecologicanavarra.com
Bertatik bertara bizi nahi dugulako
trigolimpio

JOKOAK JUEGOS

Kinkirrinera

Unos pocos amigos y amigas con ganas de pasarlo bien es lo único que necesitamos para este divertido y sencillo juego de corro, muy apropiado para niñas y niños de dos añitos en adelante.
En la página www.aisia.net de la Escuela de Tiempo Libre Urtxintxa, podremos ver un vídeo de este juego y muchas otras propuestas interesantes.

Adina: 2 urtetik aurrera
Kopurua: gutxienez 2
Espazioa: edozein

Azalpena:
Korroan dantzatuko dugu guztiok eskutik helduta, barrura begira gaudela. Gure izena entzutean buelta erdia eman eta korroan dantzatzen jarraituko dugu, kanpora begira jarrita.

Abestia:
Ala kinkirrinera,
Ala samurrera,
Unax plaza berriko
Jira hadi beste aldera

(www.aisia.net web gunetik hartua. Han ikus daiteke korro-jolas honen bideoa)

AGENDA INFANTIL - ACTIVIDADES EN EUSKERA

PAMPLONA-IRUÑA

CONCURSO LITERARIO INFANTIL

Participación: Alumnado de Educación Primaria y Primer Ciclo de Secundaria de centros educativos de Pamplona y Comarca. Modalidades: euskera y castellano. Géneros: cuentos y comics. Plazo de presentación: hasta el **5 de mayo** de 2015.

PROGRAMACIÓN INFANTIL EN EUSKERA

25 de abril: teatro. "Euriaren esperoan", obra ganadora del Concurso Literario de textos teatrales infantiles 2014, organizado por la ENT. Autor: Xabier López Askasibar. A las 12:00 h. en la ENT.

9 de mayo: teatro. Yarleku con "Taim eta Bremengo musikariak". 12:00 y 18:00 h. en Civivox Mendillorri.

23 de mayo: teatro. Lanku con "Bikokote". 12:00 y 18:00 h. en Civivox Mendillorri.

3 de junio: talleres para pequeños y mayores. Dindaia Fundazioa con "Bazen behin herri bat". 17:00 h. en la Ciudadela.

BARAÑAIN

Del 27 de abril al 8 de mayo: Exposición de los trabajos presentados a los concursos "Construyo mi títere" y "Una historia de títeres". Casa de Cultura.

Del 27 de abril al 8 de mayo: Exposición de los carteles presentados al XI concurso de cartel del XXI Festival de Títeres y Marionetas de Barañáin. Casa de Cultura.

8 de mayo: Taller de Títeres con Gus Marionetas. Plaza Consistorial, de 17:00 a 19:00 h.

8 de mayo: marionetas. "Astokillo´s Circus" con el grupo Panta Rhei. Anfiteatro natural del Lago, 18:00 h.

10 de mayo: marionetas. "Txintxilipurdi erregea", con el grupo Panta Rhei. Plaza Consistorial, 12:00 h.

ATLETISMO en EUSKERA (7-11 años), martes y jueves de 17:15 a 18:15 h., en las pistas de atletismo. De octubre a mayo. Más información en: Área de Deportes (deportes@baranain.com, 948 28 63 10 y www.baranain.es). Organiza: Área de Deportes del Ayuntamiento de Barañáin.

UHARTE

26 de abril: A partir de las 10:00 h., 2ª Jornada familiar y por cuadrillas "Conoce Uharte Ezagutu". Busca las pistas de los puntos a encontrar en http://conoce-uharte-ezagutu.info/eu/category/jornada-familar-conoceuharteezagutu/

26 de abril: teatro. "Mollie Malone", de la compañía Txalo Producciones. 18:00 h., Casa de Cultura. Entrada: 1,55 €.

CAMPAMENTOS URBANOS DE VERANO

Diirgido a niños/as desde 1º de Infantil hasta 6º de Primaria. Tandas: Del 22 de junio al 3 de julio, del 20 al 31 de julio, del 3 al 14 de agosto y del 17 al 28 de agosto. Precio: 124,85 € para personas empadronadas (se aplicarán descuentos por tramos de renta) y 175,60 € para no empadronadas.
Pre-inscripciones: **del 4 al 8 de mayo**, a través del 948 012 012. Más información en www.huarte.es.

BERRIOZAR

3 de junio: Entrega de premios del XIX Concurso Infantil de Cuentos en Euskera y espectáculo infantil. Auditorio de Berriozar, 18:00 h.

13 de junio: Taller sobre semillas "Haziak". De 11:00 a 12:30 h. en Natureskola (calle Plazaola). Para niños-as de 1º a 4º de Primaria. Precio: 15 € empadronados en Berriozar y 18 € el resto. Profesoras-es: ARREA asociación agroecológica. Información e inscripción: 660 402 496 o www.sumaconcausa.org.

ESTERIBAR

22 de mayo: Entrega de premios del Certamen de Cuentos de Esteribar. A las 15:00 h. en el C.P. Xabier Zubiri con Pantxika (Zirika Zirkus).

CERTAMEN DE RELATOS CORTOS EN EUSKERA "ERDIALDE" DE MIRANDA DE ARGA

Organizado por la Asociación Euskararen Lagunak de Miranda de Arga.
Tema libre. Extensión máxima: dos folios.
Niveles: 6-10 años, 11-14 años y personas adultas.
Plazo de entrega: **30 de abril** de 2015.
Más información en:
https://euskararenlagunak.wordpress.com

CAMPAMENTOS DE VERANO EN EUSKERA

Ya se han repartido los folletos con información sobre los diferentes campamentos en euskera que se organizan este verano para Educación Primaria y Secundaria. Para más información llama al servicio de euskera de tu Ayuntamiento.
Las siguientes entidades ofrecen, además, ayudas por la asistencia a dichos campamentos: Ayuntamientos de Ansoáin, Aranguren, Barañáin, Berrioplano, Berriozar, Burlada, Estella-Lizarra, Esteribar, Huarte, Oltza Cendea, Orkoien, Puente la Reina-Gares, Tafalla y Villava, la Junta del Valle de Roncal y la Mancomunidad de Sakana.

CAMPAÑA "IRAKURRI, GOZATU ETA OPARITU"

Del 23 de abril al 30 de junio: Elige un libro en la Biblioteca Pública de tu localidad, llévalo prestado a casa y disfruta leyéndolo, y, cuando lo devuelvas, conseguirás un cheque de descuento del 25% o el 50% para la compra del libro que tú elijas.

Organiza: Euskaltzaleen Topagunea.
Participantes: Ayuntamientos de Ansoáin, Aranguren, Berrioplano, Berriozar, Burlada, Estella-Lizarra, Huarte, Ulzama, Villava y Zizur Mayor y Mancomunidad de Sakana.
Información: www.topagunea.eus/irakurri.

El auge de los clubes de lectura en euskera

Cada vez son más las personas aficionadas a la lectura que disfrutan compartiendo sus opiniones sobre los libros que leen y es, además, una buena manera de obligarse a leer. "Leer un libro aporta más cuando se comparte, como casi todo lo que hacemos en esta vida", sostienen como filosofía vital.

Zaldiko Maldiko

"Liburuak irakurriz libertitzen gara"

Este es el más veterano de los grupos en euskera. Nació hace trece años y se reune cada mes y medio, aproximadamente, los viernes por la tarde. Como explica Juanja Iturralde, miembro de Zaldiko y asiduo de este grupo desde su primera sesión, "estar en el grupo te obliga de alguna manera a leer y para mí es algo muy positivo porque te permite estar permanentemente enriqueciendo el lenguaje". En Zaldiko leen todo tipo de géneros y procuran que los autores también acudan a las sesiones.

Civican

Liburuz liburu

El escritor Ángel Erro coordina este club de lectura en euskera, una tertulia mensual que se celebra en Civican, el Centro Cultural y de Ocio de Fundación Caja Navarra.

"Este grupo se reúne en torno a ciclos de dos o tres libros, siempre en euskera, según el trimestre, durante el curso escolar. Las reuniones se hacen en martes, a las 18:00 horas, en una salita reservada para el evento. Allí, alrededor de una mesa, como forenses, empezamos a diseccionar lo mejor que podemos el libro. Excepcionalmente, contamos con el autor que nos acompaña. El grupo lleva reuniéndose unos seis o siete años.

Se ha leído de todo, autores traducidos sobre todo, pero también originales en euskera. Normalmente no hace falta mucho para que se encienda la discusión. Aunque pueda parecer que no, es bonito ver que el libro elegido no ha gustado a todos y genera un debate.

En el último trimestre tendremos un nuevo ciclo de dos títulos bajo el nombre de *Estiloa gailen*, en que se leerán Twist, de Harkaitz Cano (el 21 de abril) y Bränskint, de Goizalde Landabaso".

Eugi

En el Centro Cívico Iroso de esta localidad se reune un grupo de lectura cada mes coordinado por Ana Urrutia, vecina de Eugi y bibliotecaria de Huarte. Dos meses consecutivos leen obras en castellano y el tercero libros en euskera. Esta es su cuarta temporada. Como explica Aiora Telletxea, asidua participante de este grupo, "hacemos una valoración muy positiva de esta actividad. Además de fomentar la lectura y el uso del euskera, propone una forma de ocio no necesariamente unida a los bares o al consumo. Además se aprende a escuchar las opiniones de otras personas, algo muy importante que después se extrapola a otros ámbitos de la vida".

Aingeru, Álvaro, Rosa, Eva, Maite, Nerea eta Idoia, Euskaldunon Biltokiko irakurleak.

Euskaldunon Biltoki

Cada mes se reúne este grupo en la sede que esta asociación tiene en la Plaza Ezkaba del barrio de la Chantrea. Como nos explican sus miembros: "Empezamos hace ya siete años. Nos reunimos una vez al mes. Elegimos, sobre todo, novelas de actualidad o autores que nos gustan especialmente y, de paso, le damos un repaso al mundo. En varias ocasiones hemos tenido la oportunidad de hablar con el autor, como Unai Elorriaga, Fertxu Izquierdo o Fernando Rey. El próximo libro que vamos a tratar es 'Nevadako egunak', de Bernardo Atxaga".

Aingeru, veterano del grupo añade: "Es una buena excusa para leer en euskera. Es una manera también de forzarte a ver qué se publica en euskera. Una obligación que cumplimos con mucho gusto".

Y Maite concluye haciendo un llamamiento: "A veces las historias son muy tristes y en estos tiempos que corren queremos también cosas más alegres. Desde aquí les queremos enviar un mensaje a las y los escritores: por favor escribid más sobre temas divertidos. En general las mujeres, las escritoras, cuentan historias más positivas".

Idoia, Jesús, Emma, Joseba y Erkuden con la escritora Ana Jaka (izda.).

Biblioteca de San Jorge

En la Biblioteca Pública de este barrio pamplonés hay tres grupos de lectura: uno en castellano, otro en euskera y un tercero en inglés. Los últimos jueves de cada mes se reune el grupo de euskera para compartir novelas o narraciones breves, sobre todo. En ocasiones asisten también los autores y autoras de las obras. Como explican miembros del grupo: "Es una buena excusa para leer en euskera. Además cuanto más lees, más fácil se te hace. La lectura suele ser un ejercicio solitario y de esta manera tienes la oportunidad de compartir lo que has leído y contrastar opiniones con otras personas. Suele haber muchas lecturas diferentes para cada libro".

ANA JAKA / ESCRITORA

La escritora Ana Jaka, autora del libro de poesía "Mero amor. Línea discontinua" y la novela "Ez zen diruagatik", participa con frecuencia en actividades literarias. Le preguntamos qué le aportan los grupos de lectura como escritora.

"Liburuan irakurleek zer aurkitu duten entzutea atsegin dut. Idazten duzunean gauza pila adierazten duzu: ideiak, bizipenak; mundu konplexu bat eraikitzen duzu eta horrek irakurketa ezberdinak eduki ditzake. Oso interesgarria zait, egile bezala, ez sortu omen dudana entzutea, baizik eta irakurleek, nire lanatik abiatuta, eraiki dutena. Pozgarria da adierazi nahi zenuarekin bat etortzen diren irakurketak topatzea, alderdi batean edo gehiagotan. Niretzat, nire lanaren gaineko test moduko bat da. Eta baita asmatu ere ezin nituen beste batzuk aurkitzea ere, kontziente izan gabe esan ditudanak. Ilusioz joaten naiz irakurle-taldeetara. Irakurteta bat beste pertsona batzuekin partekatzeak zeure irakurketa aberasten du beti, liburua zurea denean ere. Ez dezagun ahantz idaztea, ezer baino lehen, irakurtzea dela, irakurtzea eta berrirakurtzea. Neuk ere nire irakurketa ematen dut, eta ofizioaren trikimailuak azaltzen ditut. Liburua nolakoa den eta nolakoa izan zitekeen ikusten dugu. Eta gure gauzeez hitz egiten dugu ere, zerk mugitzen gaituen, zerk hunkitzen... Irakurle-taldeak komunikaziogune pribilegiatuak iruditzen zaizkit. Liburu baten inguruan biltzeak bestela komentatuko ez zenituzkeen gaiei buruzko elkarrizketa errazten du, ezezagunekin batzuetan, edo ondo ezagutzen dituzun baina halakoetaz hitz egin ez duzun horiekin. Oso erakargarria da niretzat idazteko neuk aukeratutako gaiak direnean gainera".

Katakrak

Tres clubes en un solo espacio

Ni uno ni dos, sino tres son los grupos de lectores y lectoras que se reúnen cada mes en esta librería de la calle Mayor de Pamplona para comentar en euskera diferentes obras.

Irakurle taldea
Este es primero que se puso en marcha y que está ahora en su tercera temporada.
Como explica Hedoi Etxarte, coordinador del grupo: "está muy asentado y es una copia del que hace Iban Zaldua en Vitoria. Lo que añadimos es que todas la obras fueran traducciones al euskera. Nos pareció que tenía un punto sexy el hacer que fuese 100% extranjero y nos daba la oportunidad de conocer otras realidades.
Leer un libro aporta más cuando se comparte, como casi todo lo que hacemos en esta vida".

Ekonomia kritikoa
Este grupo surgió el año pasado para leer ensayos, o partes de ensayos, sobre temas de economía en el sentido más amplio de la palabra. Su objetivo es que "gente que tiene ganas de saber de economía pueda profundizar en este campo y ampliar su mapa y su terminología. Es un grupo que te empodera un poquito para perder el miedo a esos temas". Hedoi Etxarte, Xabier Maeztu y Ana Turumbai son los responsables de la iniciativa.

Komikia eta euskera for dummies
Este es un nuevo grupo creado en febrero y que se reúne los últimos jueves de cada mes. Está dirigido a personas que están aprendiendo euskera y pretende "romper barreras con el aprendizaje de los idiomas. La idea es utilizar el euskera con tus iguales, con gente que está aprendiendo sin esperar a tener un nivel buenísimo antes de empezar a hablar". Para ello las imágenes del cómic resultan muy prácticas a la hora de comprender el texto. Germán Esparza y Luis Soldevila son los encargados de dinamizar el grupo.

Germán Esparza eta Hedoi Etxarte.

La gasolinera más barata de la zona
Máxima calidad al mejor precio
Limpieza integral:
Box, tren de lavado, aspiradores...
Productos navarros:
Tienda con fruta, verdura, aceite, vino... y además, pan, periódicos, licores...
Grupo AN DESDE 1910
24h Autoservicio
Todo tipo de tarjetas bancarias
Polígono Areta
Rotonda de acceso carretera que une Olaz Chipi y Villava

Consulta de Psicología
Maite Campistegui
C/ Monasterio de Yarte, 2. Pamplona
667 298 728
maitecampistegui.psicologia@gmail.com
Terapia de Integración del Ciclo Vital
Bizi-Zikloaren Integrazioaren Terapia
Tratamiento para:
• Ansiedad, depresión
• Trauma, desatención
• Alteraciones alimentación
• Baja autoestima
Primera consulta gratuita

JOYERIA bitxiak JOYERIA
¡LIQUIDACIÓN POR JUBILACIÓN!
* ORO Y PLATA 40 % MENOS
* RELOJES DEL 10 AL 40 % MENOS
LIKIDAZIOA !
SAN JORGE - SANDUZELAI
www.joyeria-bitxiak.es
AVDA. NAVARRA, 1
APROXIMADAMENTE 1 AÑO

EUSKAL AGENDA

APIRILA

		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

MAIATZA

				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

EKAINA

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

IRUÑA

IRUÑEKO UDALA ETA NAFAR ATENEOAREN KULTURA EGITARAUA

Maiatzak 7: Hitzaldia. Aitor Arana "Esperantoa euskararen giltza". 19:30ean, Civivox Condestable zentroan (Biurdana Institutuaren Irakurketa Publikoa dela eta).

BIURDANA INSTITUTUA

Maiatzak 8: Biurdana Institutuaren XVI. Irakurketa Publikoa: Aitor Arana.

KANTU ETA HITZA

Maiatzaren 21etik ekainaren 25era arte
Petti & Etxeko uzta, Neighbor, Tania de Sousa, Olatz Zugasti, Tadusak, Maddi Zubeldia.
Ostegunero, 20:30ean, Erraldoien Txokoan (Descalzos 72). Sarrera doan.

NABARRALDE

Apirilak 29: "Umorea gure herrian" mahaingurua. Asisko Urmeneta, Uxoa Anduaga, Angel Rekalde eta Olaia Aldaz. Zaldiko Maldiko elkartean, 19:00etan.

EUSKALDUNON BILTOKI ELKARTEA

Apirilak 30: Txantreako festetan, bertso afaria, 21:30ean. Bertsolariak: Angel Mari Peñagarikano eta Jesus Mari Irazu. Txartelak: 25 € helduak eta 15 € gazteak. Izena emateko epea: **apirilaren 27** arte, 699 612 124 telefonoan.

ANTSOAIN

Maiatzak 8: Bertso-afaria. Saraspea Elkartean, 21:00etan.

Maiatzak 15: Mikel Urdangarinen kontzertua. Antsoaingo Antzokian, 20:30ean. Sarrera: 10 €.

BARAÑAIN

MINTZA ETA IRAKURKETA EUSKARA ERRAZEAN

Ostiraletan: 17:00-18:15, doan, Liburutegian.
Argibidea: 948 28 66 28 / biblioba@cfnavarra.es.

HEZKUNTZA-LAGUNTZA ESKOLAZ KANPO

Eman izena zure Ikastetxean. Barañainen erroldatuta daudenentzat. Antolatzailea: Baragazte.
Argibideak: 948 38 59 25 / crjbara@baranain.com.

KATAKRAK IRAKURLE TALDEAK

ITZULPENAK

Apirilak 24: Andrea Camilleri, "Uraren forma". **Maiatzak 29:** Ivo Andritx, "Zubi bat drinaren gainean". **Ekainak 26:** Andrei Platonov, "Lubakia".

EKONOMIA KRITIKOA

Apirilak 25: John Holloway, "Kapitalaren aurka eta haratago". **Maiatzak 30:** Yanis Varufakis, "Munduko minotauroa". **Ekainak 27:** David Harvey, "Hamazazpi kontraesan eta kapitalismoaren amaiera".

EUSKARA (ETA KOMIMIAK) FOR DUMMIES

Apirilak 30: Goscinny &Uderzo, "Asterix legionarioa". **Maiatzak 28:** Jose Carlos Fernandes, "Munduko bandarik txarrena". **Ekainak 25:** Muguruza, Cano, Alderete, "Black is Beltza".

UEU-IKASTAROAK

GAZTEAK, SEXUA ETA SARE SOZIALAK

Maiatzaren 9a eta 16a, UEUren Iruñeko egoitzan, 9:00-13:30 / 15:00-18:00.

Irakasleak: Garazi Urdangarin Aranbarri, Oihane Ugarteburu Bilbao eta Itsaso Cañada Peña.

ESKOLA LIBRE ETA DEMOKRATIKOAK: GIZARTE ALDAKETARAKO TRESNA ETA GAKO

Bi txanda: **maiatzaren 9a eta 16a, eta 23a eta 30a**, Jaso Ikastolan, 9:00-13:30 / 15:00-18:00.

Irakaslea: Ane Ablanedo Larrion.

IRAKURRI, GOZATU ETA OPARITU

Apirilaren 23tik ekainaren 30era: Aukeratu liburu bat Liburutegi Publikoan, eraman etxera maileguan, irakurriz gozatu eta itzulitakoan beste liburu bat erosi eta gozatzen jarraitzeko %25 edo %50eko balioa duen erosketa txekea lortuko duzu.
Antolatzailea: Euskaltzaleen Topagunea.
Parte-hartzaileak: Antsoain, Aranguren, Atarrabia, Berriobeiti, Berriozar, Burlata, Estella-Lizarra, Uharte, Ultzama eta Zizur Nagusiko Udalak eta Sakana Mankomunitatea.
Argibideak: www.topagunea.eus/irakurri.

Ekainak 30: AZKEN EGUNA 2014-2015 ikasturtean euskara ikasteko diru-laguntza jasotzeko asistentzia egiaztagirien aurkezpenerako. Udaletxean, Herritarrak Hartzeko Bulegoan.
Argibideak: Udalaren Euskara Zerbitzuan (948 28 63 09) eta www.barañain.es/eu.

"Hizkuntzaren keinua" liburua eta "Euskaraz bizi nahi dut" lema duen kamiseta beltza, biak 10 eurotan salgai Sahats euskaltegian (948 18 83 25).

ESTERIBAR

Ekainak 13: ESTERIBARKO EUSKARAREN EGUNA Zubirin: Dantzariak, Fanfarrea, herri bazkaria, Dantzateke (Zirika Zirkus) kontzertuak…

ORKOIEN, OLTZA ZENDEA ETA ETXAURI

Maiatzak 9: EUSKARAREN EGUNA Arazurin.

BERRIOZAR

Maiatzak 7 eta 8: Pilotagintza lantegia, 17:30etik 20:30era, Natureskolan. Argibideak eta izen ematea: 660 402 496 eta www.sumaconcausa.org.

Ekainak 2, 9, 16, 23 eta 30: "Nola ekoiztu gure haziak eta landareak" ikastaroa, 16:00etatik 20:00etara, Natureskolan. ARREA elkarte agroekologikoa. Argibideak eta izen ematea: 660 402 496 eta www.sumaconcausa.org.

Ekainaren 1etik uztailaren 15era: euskara ikasteko bekak eskatzeko epea zabalik. Argibideak: euskara@berriozar.es.

BERRIOBEITI

Ekainak 6: ZENDEAKO EUSKARAREN EGUNA Berriobeiti herrian. Egun osoko egitaraua: herri kirolak, haurrentzako jolas-parkea, musika, dantzak, herri bazkaria, euskal kantak, dantzaldia 'The Trikiteens' taldearekin, txistorra-jana eta gauza gehiago. Aurretiko egunetan ere hainbat ekimen egonen dira.

EUSKARAZ BIZI NAHI DUT

Apirilak 25: Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseiluak antolatutako ekitaldia, Iruñeko Anaitasuna kiroldegian, 18:30ean. Bertso bazkaria: Julio Soto, Alaia Martin, Fredi Paia. Anaitasunako Jatetxean bertan, 14:00etan. 25 €.

SORTZEN JAIA

Maiatzak 17: Sarrigurenen.

UHARTE

Apirilak 26: 10:00etan, "Conoce Uharte Ezagutu" koadrila eta familientzako 2. jardunaldia. Aurkitu behar diren puntuen pistak hemen argitaratuko dira: http://conoce-uharte-ezagutu.info/eu/category/jornada-familar-conoceuharteezagutu/

TAFALLA

Maiatzak 15, 22, 29 eta ekainak 5 eta 6: Batukada tailerra, Oskar Estanga irakaslearekin, Tafallako La Kolasa Gazte Etxean. Doan.

Ekainak 6: EUSKARAREN EGUNA. 10:00etan dianak, 12:00etan dantzariak eta ikastolako erraldoiak kalejiran, 13:00etan omenaldia Udaletxeko Osoko Bilkura Aretoan, 14:00etan herri bazkaria Kolasan, haurrentzako ikuskizuna, batukada kalean, kontzertua... Argibideak: euskara@tafalla.es eta www.tafalla.es.

ERRONKARI

Maiatzak 23: ERRONKARIKO USKARAREN EGUNA Erronkarin. Egun osoko egitaraua: Uskararen gala, musika, mikro-ipuin lehiaketaren sari banaketa, herri bazkaria, dantzaldia,... Bazkarirako txartelak salgai Ibarreko herri guztietan, **maiatzaren 17**ra arte.

LEHIAKETAK

IRUÑEKO GAZTEENDAKO XXV. LITERATURA LEHIAKETA

Lehiaketak bi modalitate ditu: Poesia eta Narrazio laburra. Lehiaketa honetan bizitokia edo ikastetxea Iruñean duten gazteek hartzen ahal dute parte, baldin eta lanak aurkezteko mugaegunean 14 urte beteta eta 19 urte baino gutxiago badituzte.
Egileek lan bana aurkezten ahalko dute modalitate eta hizkuntza bakoitzeko.
Idazlanek ondoko luzera izanen dute:
Poesia: 14 bertso, gutxienez, eta 40, gehienez.
Narrazio laburra: 2 orri, gutxienez, eta 5, gehienez.
Epea: **2015eko maiatzaren 5era arte**.
Hiru sari emanen dira, modalitate eta hizkuntza bakoitzeko.

PETRI ATARRABIAKO XXV. LITERATUR SARIKETA

Atarrabiako Udaleko Kultura Zerbitzuak "Pedro de Atarrabia" gaztelerazko eta euskarazko kontakizun laburren XXV. Literatur Sariketaren deialdia egin du.
Saria 2.500 euro izanen da modalitate bakoitzean. Gaia librea izanen da eta lanak jatorrizkoak eta argitaragabeak izan beharko dute. Idazlanek 20.000 karaktere izanen dituzte, gehienez, espazioak barne.
Idazlanak aurkezteko epea 2015ko **abuztuaren 2an** amaitzen da.
Epaimahaikideak: Rosa Regàs, Fernando Marías, Felipe Juaristi eta José María Romera idazleak.

ETXEPARE SARIA HAURRENTZAKO EUSKARAZKO ALBUMAK SORTZEKO

Formatua librea da, baina lanak ez dira 20 x 21 cm baino txikiagoak izanen, eta gutxienez 15 orrialde bikoitz izanen dituzte. Testuek ez dituzte 4.000 karaktere baino gehiago edukiko (zuriuneak barne).
Originalak aurkezteko epea 2015eko **maiatzaren 22an** itxiko da. Sari bakarra emango da, 5.000 eurokoa. Saritutako lana Pamiela argitaletxeak argitaratuko du euskaraz.
Antolatzaileak: Agoitz, Atarrabia, Barañain, Baztan, Berriobeiti, Berriozar, Burlata, Esteribar, Gares, Lizarra, Tafalla eta Uharteko Udalak, Bortzirietako eta Nafarroako Iparraldeko Euskara Mankomunitateak, Malerreka eta Sakanako Mankomunitateak, Zaraitzu eta Erronkariko Batzorde Nagusiak eta Zizur Nagusiko Udalaren Kultur Patronatua. Laguntzailea: Pamiela.
Argibideak: www.etxeparesaria.eus.

300 IKUSIZKO LITERATURAKO PARTAIDETZA-PROIEKTU TEKNOLOGIKOA

Saure Editoriala eta Imartgine galeriak antolatuta.
Lehiaketan eskatzen dena da 300 karaktereko esaldi bat sortzea, aukeratutako literaturako pertsonaia baten inguruan.
Pertsonaia horien testuingurura hurbiltzeko, aldez aurretik, parte hartzailearentzat lagungarri izanen den testu bat proposatuko da. Amaitzeko parte hartzaileak literatur lan horri buruzko 10 galderari erantzuna eman beharko die.
Hamar urtetik gorako edozein pertsonak har dezake parte. Originalak aurkezteko epea 2015eko **urriaren 18an** itxiko da. Oinarriak: www.hirurehun.org Web orrian.

ERDIALDE IPUIN MOTZEN LEHIAKETA

Miranda Argako Euskararen Lagunak elkarteak antolatuta.
Idazlanen ezaugarriak: gai librea; luzera: 2 orrialde gehienez.
Mailak: 6-10 urteko ikasleak, 11-14 urteko ikasleak eta helduak (15 urtetik gora).
Lanak aurkezteko epea: 2015eko **apirilaren 30a** arte.
Argibideak: https://euskararenlagunak.wordpress.com

EUSKARAREN PAPARAZZIAK. EUSKARA MERKATARITZARA

Euskara, merkataritza eta argazkilaritza uztartzen dituen lehiaketa. Iruñerriko saltokietan ikusgai eta euskaraz dauden errotuluei, kartelei edo bestelakoei argazkiak atera eta WhatsApp edo Telegram aplikazioen bidez bidali 605 754 017 telefonora **apirilaren 26a** baino lehen.
Sariak: "Euskara Merkataritzara" programan dauden saltokietan gastatzeko 500 euroko txartela irabazlearentzat eta 100 euroko beste hiru txartel zozketatzeko parte-hartzaile guztien artean.
Antolatzaileak: Berriozar, Berriobeiti, Oltza Zendea, Antsoain, Zizur Nagusia, Burlata, Atarrabia, Uharte, Aranguren eta Garesko Udalak eta Karrikiri, Iruñeko Euskaldunon Elkartea.

Edurne Koch eta Ane Ablanedo, UEUko arduradunak Nafarroan.

Udako Euskal Uniberstitatea-Universidad Vasca de Verano vuelve a Pamplona

La institución académica reabre su oficina en los locales de la Rochapea de la Fundación Eusko Kultur. "Tratamos de cubrir las demandas que no cubren otras universidades, intentando estar al hilo de la actualidad", explican sus responsables.

Tras tres años de interrupción, en los que la oficina ha permanecido cerrada debido a la crisis económica, UEU vuelve ahora con energías renovadas y nuevas líneas estratégicas. Edurne Koch, responsable de la delegación pamplonesa, y Ane Ablanedo, profesora universitaria, investigadora en psicoterapia, prevención y pedagogía y miembro de UEU en Navarra, nos hablan de la nueva etapa que ahora comienza.

Ze Berri? ¿Hacia dónde se va a encaminar UEU en Navarra en esta nueva fase?

Edurne Koch.- Tras este intervalo, ahora nuestro objetivo es llevar a cabo nuestro proyecto en colaboración con otras entidades. En febrero se celebró un seminario del que partirá la nueva estrategia de trabajo. Será una nueva línea estratégica diseñada por los miembros de UEU de Navarra y para Navarra.

Z.B.- ¿Con qué objetivo se creó la Universidad Vasca de Verano hace ahora 43 años?

E.K.- En aquella época había una gran inquietud y una necesidad de reunir a la comunidad intelectual y científica para trabajar en euskera. Se comenzaron a hacer diferentes seminarios en la época veraniega en Baiona, porque aquí no era posible, y de ahí viene su nombre. Nació como un complemeto de formación en euskera para las personas del ámbito universitario que estaban estudiando en castellano.

Z.B.- Hoy en día, ¿qué sentido tiene?

Ane Ablanedo.- Nuestra situación actual en Navarra es similar a la del principio porque sólo hay una carrera, magisterio, que se puede cursar íntegramente en euskera.

En general, tratamos de cubrir las demandas que no cubren las otras universidades, intentando estar al hilo de la actualidad. Ofrecemos cursos presenciales y telemáticos a lo largo de todo el año. También contamos con una sección dedicada a la edición de publicaciones científicas y ofrecemos diferentes masters en colaboración con la UPV. Además de la calidad académica que tienen todos nuestros cursos, los que se imparten en Navarra tienen la homologación para el profesorado que trabaja en el Departamento de Educación.

Z.B.- ¿Cuál es la principal oferta de cursos de UEU a lo largo del año?

E.K.- Los cursos de verano que se imparten en Baiona, Pamplona y Eibar y los ciclos de otoño y primavera. En mayo ofreceremos dos nuevos cursos presenciales en la capital navarra: uno sobre escuelas democráticas, por primera vez en Pamplona, y otro en torno a los jóvenes, el sexo y las redes sociales. Es un tema muy actual y muy demandado del que nos hablarán tres sexólogas.

Z.B.- Ane, tú eres la profesora que impartirá el curso sobre escuelas democráticas, que tan buena acogida está teniendo en todas sus ediciones. ¿A qué se debe este éxito?

A.A.- Últimamente parece que hay un mayor desencanto con el actual sistema pedagógico. En este curso se habla de otra manera de criar a los niños y niñas, no solo de educar, porque la palabra educación tiene una parte de condicionamiento, de dirección de las conductas. Damos las claves pedagógicas para poner en marcha una escuela alternativa o, si está en el sistema convencional, para tener también unas herramientas que nos permitan cambiar ciertas cosas. Está claro que hay una inquietud social, la gente está demandando esta formación y a día de hoy ninguna otra universidad lo está ofreciendo, ni en euskera ni en español.

"Le damos una gran importancia a la calidad y al contenido académico. El rigor es nuestro objetivo porque somos una universidad"

Udaberriko ikastaroak Iruñean

Gazteak, sexua eta sare sozialak
Maiatzaren 9a eta 16a, UEUren Iruñeko egoitzan, 9:00-13:30/15:00-18:00.
Irakasleak: Garazi Urdangarin Aranbarri, Oihane Ugarteburu Bilbao eta Itsaso Cañada Peña.

Eskola libre eta demokratikoak: gizarte aldaketarako tresna eta gako
Bi txanda: maiatzaren 9a eta 16a, eta 23a eta 30a, Jaso Ikastolan, 9:00-13:30/15:00-18:00.
Irakaslea: Ane Ablanedo Larrion.

Matrikulazio epea irekia!

BAKARNE ATXUKARRO Y ASUN EGURZA

“Queríamos unos cuentos que no diesen miedo y que los pequeños pudiesen entender”

La versión digital de un libro de cuentos sobre mitología vasca para niñas y niños hecho en Pamplona ha sido un éxito de descargas en la plataforma Amazon en sus versiones en castellano y euskera. Tras conseguir 12.000 descargas en pocos días, las autoras han puesto también a disposición del público la versión en papel.

“Cuentos de mitología vasca para niños: Recopilación de cuentos clásicos para niños” y su versión en euskera “Euskal Mitologia. Haurrentzako Ipuinak: Euskaldun Ipuin Herrikoien Bilduma” han sido un auténtico fenómeno viral durante los últimos meses. Se trata de una recopilación de diez cuentos basados en la mitología popular vasca adaptados para niñas y niños de entre 3 y 7 años. Las responsables son Bakarne Atxukarro, autora de los textos, la ilustradora Asun Egurza e Izaskun Zubialde, encargada de la traducción al euskera.

Ze Berri?.- ¿Por qué decidisteis hacer esta recopilación de cuentos?

Bakarne Atxukarro.- Las tres autoras somos madres de niñas y niños pequeños y el deseo de tener cuentos sobre mitología nos llevó a ponernos manos a la obra. La mayoría de las narraciones que existen relacionadas con el tema están dirigidas al público adulto y queríamos unos cuentos que no diesen miedo y que los pequeños pudiesen entender.

Z.B.- ¿Por qué este interés por la mitología?

B.A.- Porque es la forma que tenían nuestros antepasados de explicar lo que ocurre a nuestro alrededor, transmitido hasta ahora de manera oral. Transmite valores como el respeto a la naturaleza, la necesidad de asumir las consecuencias de nuestros actos o el valor del trabajo en común o auzolan. Si queremos que nuestros hijos e hijas crezcan con este bagaje cultural necesitamos una versión infantil.

Z.B.- ¿Cuánto hay de tradicional y cuánto de nuevo en estos cuentos?

B.A.- Son cuentos originales en los que los personajes son los de toda la vida. A algunos de estos relatos populares les hemos dado un hilo narrativo para que fuesen más asequibles. Hemos tomado como base las investigaciones de expertos como Joxe Miguel de Barandiaran o Azkue y hemos investigado las relaciones con otras tradiciones mitológicas europeas. Digamos que hemos traducido estas antiguas narraciones al lenguaje infantil, pero no los hemos dulcificado. Gaueko, por ejemplo, el personaje de la noche, da miedo porque esa es su función. Pero tampoco queríamos infundirles pesadillas y por ello hemos incluido otros personajes de la noche que no son tan terribles. Intentamos no cambiar la realidad que transmiten estas narraciones, pero dando soluciones a todas esas situaciones.

Z.B.- ¿Por qué una edición bilingüe que ampliais ahora con el francés?

B.A.- Porque así los padres y madres y abuelas/os que no hablan euskera tienen también la posibilidad de comprender y conocer la historia que le va a dar a leer a los pequeños. Esto es algo que el público ha valorado muy positivamente.

Z.B.- La respuesta ha sido fulminante.

Asun Egurza.- Efectivamente. Estamos muy contentas y abrumadas. Decidimos publicarlo en Amazon porque las editoriales no nos hicieron demasiado caso. Lo subimos la semana anterior a Navidad y fue un fenómeno viral increíble entre los padres y madres de muchísimos colegios. Vía wathasapp se difundió rápidamente. Nos dijeron que si al principio conseguíamos 200 o 300 descargas podíamos estar contentas y sólo los primeros días ya tuvimos 7.000. En poco tiempo llegamos a 12.000, que además venían de todas partes del mundo. De hecho, la primera descarga se hizo en Alemania. Primero se hizo on line y después lo subimos a Create Espace -la tienda de libros de Amazon- porque los niños lo que quieren es papel, un libro físico.

Z.B.- ¿Tenéis previsto editar más obras?

B.A.- El proyecto continúa porque hemos publicado 10 relatos pero tenemos en total 30 preparados. No depende sólo de nosotras, porque somos nuevas en este campo y tenemos que ver primero cuál es el mejor camino para continuar, pero tenemos muchas ganas de seguir.

NAPARSAT S.L.
Pol. Plazaola, Manz. D - nº 1
31195 AIZOAIN (NA)
Venta de repuestos:
948 30 26 14
FAGOR edesa aspes
SERVICIO TECNICO OFICIAL
ZERBITZU TEKNIKO OFIZIALA
902 10 50 10
A AIZOAIN
A BERRIOZAR
POLIGONO PLAZAOLA
CTRA. GUIPUZCOA
CTRA. GUIPUZCOA
POLIGONO INDUSTRIAL BIDEBERRI (EL SOTO)
POLIGONO INDUSTRIAL IRUREGANA
A SAN SEBASTIAN
FUENTE VIEJA
CAMINO DEL SOTO
CALLE H

A zero
Den-dena inpresio digitalean
planoak • irudiak eskaneatu
kautxuzko zigiluak • kopiak
koadernaketak • plastifikazioak
fakturak eta albaranak
cartelak • kartelak • paper gauzak
Pza. Donantes de Navarra, 9
(Decathlon ondoan) Berriozar
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900
a-zero@ono.com

HOMEOPATÍA MENDILLORRI
La homeopatía es una terapia no agresiva que potencia el poder de autocuración de nuestro cuerpo. Especialmente útil en niños pequeños (infecciones de repetición, dermatitis atópica, cólicos del lactante...), también es efectivo en adultos (alergias, reumatismos, cefaleas, infecciones agudas o crónicas, ansiedad...).
Dra. Amaia Latorre Hurtado
Médico colegiado 5614 - Diplomada en Homeopatía
C/Lago 11, 1ºA – 31016 Mendillorri (Pamplona)
Cita Previa: 948164323

CONCURSO / LEHIAKETA

En este número hacemos referencia a una localidad próxima a Pamplona conocida por su castillo-palacio de estructura medieval y por la popular carrera de cutos que discurre cada verano por sus calles.

La respuesta al concurso del número 111 era: **ARNOTEGI**
La ganadora es:
María Eguaras Martínez (Garciriain)
ZORIONAK!

Arnotegi

Texto:
Mikel Belasko

El topónimo propuesto por Ze Berri?, Arnotegi, es un magnífico ejemplo que nos muestra qué complicado, y apasionante, puede llegar a ser acertar con la etimología de un topónimo. Y si no es indiscreción, les recomiendo que se sirvan una copa de vino de Obanos, para acompañar la lectura de estas líneas. La ocasión lo merece.

Tal y como suele ser habitual entre nuestros topónimos, la explicación con menos peso y rigor lingüístico es la que goza de mayor popularidad en todos los ámbitos. Según esta, Arnotegi equivale a 'lugar de vino' y tras su publicación en aquellos entrañables Cuadernos de Cultura Popular, es la más difundida. Leíamos allí que "Arnotegui es nombre vasco y alude al vino. (…) Arnotegui será, pues, lugar de vino, viñedo o bodega". Esta es la razón por la que la Virgen de Arnotegi fue glosada en el Misterio de Obanos, como Virgen de las Viñas, lo que a su vez contribuyó a reforzar el valor popular de la etimología basada en el vino.

Francisco Arrarás, en 1971, demostró ya lo inadecuado de vincular vino (que en Obanos era ardoa y no arnoa) con Arnotegi, y defendió que: "… de Obanos, está más cerca de la palabra ARNOTEGI, contracción, como dice Azkue, de ARRANOTEGI (sitio de águilas, aguilar). Y águilas habría, con toda seguridad, en el picacho con que culmina la cadena de prominencias en que se asienta la ermita de la Virgen". En este caso, la interpretación lingüística es correcta. La evolución arranotegi (euskera arrano 'águila') < arnotegi se explica sin ningún problema y el topónimo encaja con la geografía del lugar.

El tema parecía zanjado, al menos desde el punto de vista lingüístico, hasta que la ingente labor investigadora de Jimeno Jurío puso sobre

la mesa que la denominación antigua de la ermita había sido Arnautegui y Ernautegui, que no dejaban lugar a dudas sobre su significado. Así pues, dejábamos atrás el calor del vino y las garras del águila, para situarnos ante la 'casa o lugar propiedad de Arnaut (Ernaut)". Arnaut equivale al castellano Arnaldo', y –tegi tiene un significado de lugar en general.

Pero no quiero aguar el final de la copa de vino, que el lector estará ya apurando, con esta insípida (aunque indiscutible) explicación. Y es que, al igual que el vino de Obanos, que es sabroso y elegante en boca, nuestra etimología también va a culminar con un tanino tan suave como goloso. Y es que Arnaut es un nombre de persona que deriva de una voz germánica arn- que significa, precisamente, águila: 'el poder del águila'. Acabemos con Dante deseando que el vino siga sembrando poesía en nuestros corazones.

¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso **¿De qué lugar hablamos?** recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del 29 de mayo. ¡El premio es un fin de semana para dos personas en el Hostal Itzalargikoborda de Elizondo!

Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso **¿De qué lugar hablamos?**
Concejo de Ustárroz, 9-11 (trasera)
31016 • Pamplona / Iruña

Respuesta/Erantzuna:

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

Dirección-población • Helbidea-herria

Teléfono • Telefonoa

A dos kilómetros de Elizondo, rodeados de árboles y de una regata desde la que nos llega el murmullo del agua. Itzalargikoborda, un hostal donde disfrutar de un tranquilo fin de semana o de una comida con una agradable sobremesa
Elizondoko plazatik 2 kilometrora gaude, zuhaitzez eta erreka batez inguratuak, uraren gurguria ere entzun daitekeen toki paregabean. Hauxe da Itzalargiko borda, hostal bat asteburu lasaiaz gozatzeko edota otordu bat egin eta gero patxada ederrean mahaiaren iguruan egoteko

Itzalargikoborda
Bº Berro.
31700 Elizondo/Navarra-Nafarroa
948581483
630754519
www.itzalargikoborda.com

El euskera, requisito imprescindible en los altos cargos administrativos de Baja Navarra en el siglo XVI

El Consejo y Chancillería Real de Navarra fue la principal institución del gobierno de Baja Navarra en el transcurso del siglo XVI y comienzos del XVII. Esta institución fue la heredera del Consejo Real de Navarra más allá de los Pirineos tras la conquista de 1512 y la forzada marcha de la reina Catalina de Foix y el rey Juan de Albret al señorío de Bearne.

En la vida administrativa bajonavarra de ese periodo destaca la importancia del euskera, siendo "un requisito imprescindible para poder ejercer importantes cargos dentro del Consejo y Chancillería, como los de consejero o procurador general". De la misma manera, para acceder a estos puestos se exigía que el candidato fuese navarro y era la propia administración, a través de los Estados Generales de Baja Navarra, quien se encargaba de garantizar que estos dos requisitos se cumpliesen, presentando incluso quejas a los reyes de Navarra en caso de que esto no fuera así.

Estas son las principales conclusiones del trabajo "El Consejo y Chancillería Real de Navarra (Baja Navarra) y el euskera (1523-1624)" presentado por el historiador Álvaro Adot en las jornadas internacionales "El euskera en las altas instituciones de gobierno a través de la Historia. Euskera gobernuko goi erakundetan Historian zehar", celebradas en la Universidad Pública de Navarra en noviembre de 2013 y cuyos resultados se han reunido en un libro que recientemente ha publicado la editoral Pamiela.

Al igual que en gran parte de la Alta Navarra, en la Baja también el euskera era la lengua popular y considerada como propia. Como señala Álvaro Adot, "diversa documentación del siglo XVI constata que el euskera era la 'lengua del país' o 'lengua del reino' navarro ubicado al norte de los Pirineos, siendo el idioma en el que hablaba la mayoría de la población". Su importancia en aquel tiempo trascedió del ámbito de la administración civil, extendiéndose a diversos planos como el literario o religioso. Bajo el reinado de Enrique II de Navarra, en 1545, el bajonavarro Bernard Etchepare publicó la obra impresa en euskera más antigua que se conoce hoy en día: *Linguae Vasconum Primitiae*, y años más tarde, la reina Juana de Albret impulsó la traducción y publicación en euskera del Nuevo Testamento y de varios libros más como medio de extender el movimiento religioso cristiano de la Reforma en Navarra y Bearn.

Haur literaturaz gozatzeko app berria sortu du Galtzagorrik. Galtzagorri Elkarteak euskarri berrienetara ekarri du Euskarazko Haur Literaturako klasiko bat, Anjel Lertxundi eta Antton Olariagaren "Maria Goikoak batbirulau!".

Jolaserako proposamen berriak eta errealitate areagotuan birsortutako irudiak biltzen ditu "Maria Goikoak batbirulau!" app berria jarri dute irakurlearen eskura. Bertan puzzleak, memoria-jokoak, hitz-jokoak, desberdintasunak bilatzeko jokoak, abestiak, 3D efektuko irudiak, eta bestelako hainbat joko. Androidetarako eta iphone/ipadetarako bertsioan dohainik eskura daiteke eta aplikazioaz gozatzeko, beharrezkoa izanen da paperezko liburua esku artean izatea.

41 Ziurtagiri banatu ditu Bai Euskarari ekimenak Barañainen; bost, berriak. Otsailaren 6an Ziurtagirien banaketa egin zen Barañaingo Udaletxean. Ekitaldian parte hartu zuten, besteak beste, Jose Antonio Mendive alkateak, Barañaingo udalaren alderdi politikoen ordezkariek eta Bai Euskarari Ziurtagiria duten Barañaingo entitateek.

Duela 13 urte jarri zen martxan herrian Bai Euskarari hitzarmena eta aurten guztira 41 Ziurtagiri banatu dituzte. Horietatik 36 dira ziurtagiria berritu dutenak eta bost entitatek lehen aldiz jaso dute ziurtagiria: Barañaingo Geroa Bai, BEEP Informatika (Sugandila S.L.), Xinela oinetako denda, Hegoalde taberna eta Barañaingo Jai Batzordea.

Dibujos animados en euskera en Xaloa. Xaloa ha comenzado sus emisiones en Pamplona en período, todavía, de ajustes técnicos. En su parrilla de programación destacan los espacios dedicados al público infantil. En febrero EITB y Tokikom, la sociedad formada por medios locales en euskera y a la que pertenece Xaloa, ampliaron el acuerdo de colaboración que mantienen para impulsar el euskera y la cultura. Gracias a este compromiso, EITB cederá a Xaloa Telebista los derechos de emisión de varias series de dibujos animados como *Lazkao Txiki, Fernando Amezketarra, Alex eta Alexis* o *Maroons*.

Hankazgora lehiaketan 155 lan aurkeztu dira. Euskaltzaleen Topaguneak eta Fundación Caja Navarrak aurten lehen aldiz antolatutako argazki lehiaketa honen lehen ediziora 155 lan aurkeztu dira. Nafarroako 12 eta 18 urte bitarteko gazteen artean euskararen aldeko motibazioa eta sormena bultzatzeko helburua izan du lehiaketak.

Argazki onenaren saria bi egileren artean banatzea erabaki dute epaimahaikoek, bi argazkien kalitatea handia ikusita: Olaztiko Leire Zubicoa eta Iruñeko Gaizka Idiakez dira lan hauen egileak eta 250 euroko bono sari bana jaso dute. Bestalde, aurkeztutako argazki guztien artean Instagrameko erabiltzaileen bozka gehien jaso dituen argazkiaren egilea Ainara Fuertes iruindarra izan da. Berak 500 euroko bono saria jaso du. Sari banaketa martxoaren 21ean egin zen Iruñeko Civican aretoan. Irabazleek Caja Navarra Fundazioko Maite Roncal eta Euskaltzaleen Topaguneko Oskar Zapataren eskutik jaso zituzten sariak.

Heriotza, intsektuak eta tratu txarrak

Dos historias intensas sobre temas tan importantes como la muerte y los malos tratos son las que nos comenta este grupo de estudiantes de ESO del Colegio Público Atakondoa de Irurtzun. La literatura nos ofrece una buena manera, sin duda, de acercarnos a estos temas y debatir sobre ellos en las aulas y fuera de ellas. Zuriñe, Lluna, Miren, Aimar y Violeta nos han dado sus opiniones sobre estas obras.

Unai Elorriagaren "Matxinsaltoaren belarriak" eta Antton Kazabonen "Aurpegiko ubeldurak" liburuak irakurri dituzte Atakondoako DBH lehen mailako ikasleek.

ZURIÑE SERRANO ETXEBERRIA / IRURTZUNGOA

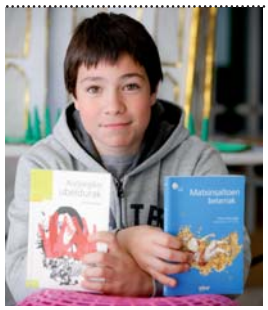
"Niri gehiago gustatu zait 'Matxinsaltoaren belarriak' interesgarriagoa delako. Aita gaixorik duen mutil bat bere osaba-izebaren etxera doa eta han intsektuak oso gustuko dituen bere lehengusinarekin egoten da. Beste liburua tratu txarrei buruz doa eta oso gogorra iruditu zait. Niri izugarri gustatzen zait irakurtzea. Istorio guztiak ditut gustuko. Ipuinak ere idazten ditut tarteka".

LLUNA ARREGI ORMAETXEA / ZUHATZUKOA

"Niri 'Aurpegiko ubeldurak' gustatu zait gehiago, intsektuak ez ditudalako oso atsegin. Familia batean aitak ama jotzen duela kontatzen du. Ez da negar egitekoa, baina bai tristea. Ni irakurzalea naiz eta misteriozko istorioak gustatzen zaizkit bereziki".

MIREN IRIARTE ZABALETA / SATRUSTEGIKOA

"Nik ere 'Aurpegiko ubeldurak' nahiago dut oso erreala delako. Gogorra baina polita aldi berean. Azkenean amak aita hiltzen du jipoia ematen ari zaionean. Arrazoia zuen baina semeak ez du berdin ulertuko aitari oso lotua zegoelako. Aita berarentzat ona zen, baina ama jotzen zuen edanda etortzen zelako. Azkenean ez dakizu noren alde jarri. Nik abentura eta misterio istorioak irakurtzen ditut gustura".



AIMAR MARIEZKURRENA AZPIROZ / ETXALEKUKOA

"Niri Kazabonena ere gustatu zait gehiago hilketak eta halako gertaerak kontatzen dituzten istorioak interesatzen zaizkidalako. Egunkarietako gauzak ez, politikaz eta halako kontuez jada nazkatuta nagoelako. Nahiago ditut komikiak, akzioa eta abentura baina errealitatean gerta daitezkeen gauzen ingurukoak. Niri irakurtzea eta idaztea asko gustatzen zait. Miranda Argan bigarren saria irabazi nuen euskarazko ipuin lehiaketa batean".

VIOLETA ARMENDARIZ AUSEJO / OLLOKOA

'Ubeldurak aurpegian' liburuaren gaia gogorra da, baina ez da beldurgarria ez duelako kontatzen aitak ama jotzen duenean edo amak aita hiltzen duen unea. Dena azaltzen da gertatu ondoren, ama ospitalean dagoenean eta gainera alabaren ikuspuntutik adierazita. Alabaren eguneroko moduko bat da. Beste liburua ere ongi dago baina nahiko errepikakorra da mutikoa ari delako denbora guztian saiatzen burruntzi bat harrapatzen eta azkenean lortzen du juxtu aita hiltzen denean. Niri eguneroko moduan idatzita dauden liburuak eta amodio istorioak gustatzen zaizkit asko".

euskalerriairratia
fm91.4
BAZKIDETU:
euskalerriairratia.com
948 17 01 51
1.000
BAZKIDE BAIETZ!

Migel Anjel Asiain "Osio",
Profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

"Zerua Berun"

Este es un libro de esos que se mueven en la difusa frontera de los libros de literatura infantil y juvenil y la de adultos. Una pequeña joya que, como suele ser habitual, tiene todos los boletos para no tener el éxito que le corresponde porque está escrita en euskera, habla de los sentimientos de una adolescente con un lenguaje poético y tiene un formato grande con muy bellas ilustraciones.

Las artífices del libro son antiguas conocidas de esta sección de Ze Berri?: Castillo Suarez y Maite Mutuberria. Castillo Suarez ha escrito un texto poético que nos habla de amor y desamor con un tono melancólico en un texto sin concesiones, hablando de la vida, al fin y al cabo. Con un ritmo sosegado y a la vez inquietante, nos va llevando por el camino de la soledad y la búsqueda de la definición del amor. No es un texto fácil, pero sí rico. Tiene el eco de la poesía de Sarrionandia (no en vano la primera dedicatoria del libro es una cita del poeta de lurreta). Como dice al final: "solo sé amar sin palabras", y palabras –y dibujos- son las que llenan este trabajo.

Las ilustraciones a base de tintas y acuarelas de Maite Mutuberria consiguen reflejar el mundo de la escritora. La artista consigue transmitirnos la sensación de soledad, de invierno, que está presente en todo la obra. En este trabajo se aprecia el buen saber hacer de esta ilustradora de Eltzaburu, que en su corta carrera ya ha ganado varios de los premios más prestigiosos de la ilustración: Etxepare, Lazarillo y, por último, el premio Peru Abarka, que consiguió con este álbum que comentamos.

Recomendable para lectores/as con una cierta madurez, a partir de 15 años.

LIBURUAK

Aitzol Lasa
USATEGIAREN PRINTZIPOA
Denonartean

Herriko okindegian lapurrak sartu dira eta Argiri egokituko zaio gaizkilea aurkitzea. Abentura horretan, neskatila prestuak hainbat adiskide izango ditu laguntzaile. Baina, ororen gainetik, lapurreta argitzea problema bat ebaztea da, eta, problemak ebazteko, matematikak erabilgarriak izaten dira, usu. Hain zuzen ere, usategiaren printzipioari esker ebatziko du Argik problema hori. Usategiaren printzipioa (Dirichleten printzipioa ere esaten zaio) matematiketan erabiltzen den oinarrizko printzipio bat da. Sinplea bezain erabilgarria. Abentura-liburu honek argituko dizkizu haren gainean jakin beharreko guztiak.

Bea Chivite Ezquieta
METRO
Arabako Aldundia

Iruñeko 24 urteko idazle gazte honek Arabako Aldundiko Ernestina de Champourcin Poesia Lehiaketa irabazi zuen joan den azaroan, euskarazko atalean, "Metro" izeneko lan honekin. "Poema bilduma orekatua da; batzuetan, intimismoa nagusitzen da eta beste batzuetan indar handiko barne espresioa" esan zuen epaimahaiak.

Bea Chivite oso gazte atera zen etxetik kanpoan ikasteko. 16 urterekin Italiara joan zen Batxillergo Internazionala egiteko United World College erakundearen beka batekin. Gero Nepalera joan eta handik Londres eta Txinara. Filologia Txinatarra eta Ekialdeko Arte Historian lizentziatua, egun Londres eta Hong Kong artean bizi da Literatura eta Zinema Txinatar masterra egiten, La Caixak emaniko beka batekin.

Koordinazioa: Mikel Belasko eta Koldo Colomo (egileak, guztira, 26)
CASAS DE VALDIZARBE Y VALDEMAÑERU: NOMBRES E HISTORIA / IZARBEIBARRA ETA MAÑERUIBARRA: ETXE IZENAK

Duela hiru urte sortu zen etxe-izen hauek bildu, normalizatu eta jendearen aurrean paratzeko ideia. Lan beharrezkoa, izen haietako asko galbidean baitziren ordurako, adinekoek baizik ez zekizkitelarik; baina egiteko gaitza aldi berean, hemezortzi herritako ehunka eta ehunka eraikinek osatu ondarea goitik behera aztertu eta ordenatzea ez baitzen munta txikiko afera.

25 lagun baino gehiago arduratu dira Izarbeibarko hamabi herrietan eta Mañeruibarko seietan informazioa biltzeaz, eta herri horietako ia 70 biztanle izan dituzte berriemaile.

Oikonimoen normalizazio linguistikoa ez ezik administratiboa ere bideratu nahiko lukete egileek, berreskuratutako etxe-izenen erabilera sustatzearren; hori dela eta Nafarroako Gobernura helarazi dituzte proposatutako izenak, katastroan eta mapagintzan agertu ahal izateko.

DISKOAK

Gose
GOSARIAK

Joseba Sarrionandia idazleak, Gose musika taldeak eta Iñigo Arregi eta Juan Luis Goikolea artista plastikoek, indarrak batu dituzte GOSARIAK lanean. Sarrionaindiak sortutako testuak kanta bilakatzen dira Goseren eskutik, eta era berean irudi bihurtzen dira Iñigo Arregi eta Juan Luis Goikolearen lanari esker, edozein norabide har dezakeen lan bakarra borobilduz. Nortasun, elementu eta espazio anitz eta desberdinek bat egiten dute bost zentzumenak elikatu ditzakeen obra bat osatzeko.

Joseba Irazoki
JOSEBA IRAZOKI ETA LAGUNAK
Bidehuts

Musikari beratarraren lan berria da. Gitarra, ahotsak, jazz, folka, kantu ia hipnotikoak… Joseba Irazokiren estilo propioa, hitz batez esanda. Aldamenean lagun asko izan ditu: Iban Urizar (tronpeta, klarinetea), Igor Telletxea (tronboia, bibrafonoa) eta Ager Insunza (gitarra, biolina).

Opse hnaidko unibresiatte batek eignadko ikreekta baten arebara, ez du aloxa zer tokatin duaden hikziak hitz baten barraun, naihkoa biata leehna eta akzena bhear den takion egtoea; iazn ere, giza aidemnak hitz oosa iarkurzten du, eta ez hikziak banan-banan.

Hala eta guztiz ere, CCI-k ardura handiz egiten ditu itzulpen guztiak, goreneko kalitatea bermatuta.

TraduCCIones
Centro de Comunicación Internacional
la misma palabra lo dice

Monasterio de Iratxe 47 bajo-trasera
31011 Pamplona-Iruña
948 197 997
www.traduCCI.com
euskera: euskera@traducci.com
resto de idiomas: internacional@traducci.com

aluminios pamplona
Ventanas de aluminio y PVC
Mamparas de baño y ducha
Ventanas con persiana
Pol. Talluntxe II, C/B - Nave 61 • NOÁIN
Tels. 948 312 233 - 630 588 765
www.aluminiospamplona.com | info@aluminiospamplona.com

JARDINERÍA LOREZAINTZA

ADAXKA

Somos productores Ekoizleak gara

¿Quieres cultivar una huerta?

Adaxka te ofrece una iniciativa saludable que te puede interesar

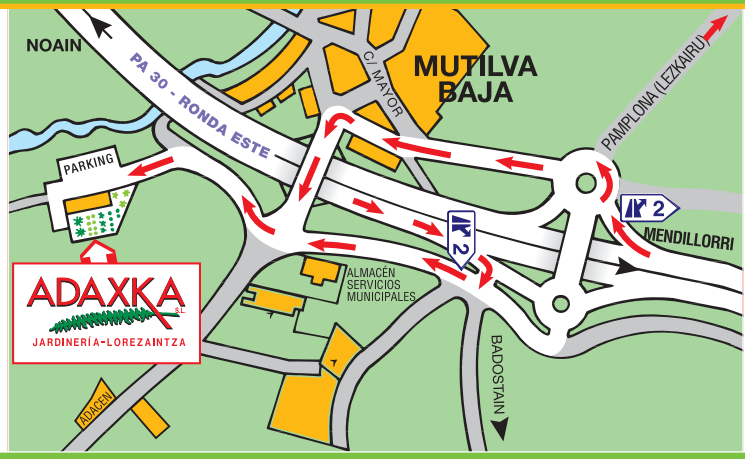
Únete a esta innovadora experiencia que ya está dando su frutos

Más de 30 parcelas en funcionamiento

Adaxka pone a tu disposición la tierra, medios y equipo técnico a cambio de tu compromiso y esfuerzo.

Cita previa e información sobre el proyecto Tel. 948 33 50 26

- Exposición y venta de plantas de interior, jardín o huerta
- Tierra, sustratos, maceteros
- Artículos de decoración y accesorios
- Diseño, mantenimiento y conservación de jardines
- Sistemas de riego



Camino de Tajonar, s/n
31192 Mutilva Baja
Tel. 948 33 50 26
Fax 948 33 50 87
adaxka@adaxka.com